

**DOCUMENTATION**  
**SUR LES TÉMOINS OCULAIRES SURVIVANTS DU MOUSSA-DAGH ET**  
**LEURS TÉMOIGNAGES**

Numéro du sujet	Titre et impression du sujet <sup>1</sup>	Prénom et nom du survivant	Date de naissance	Lieu de naissance du survivant et lieu de l'enregistrement <sup>2</sup>	Date de l'enregistrement
<b>I.</b> <b>TRADITIONS, DICTIONS, SERMENTS-TÉMOIGNAGES</b>					
1 (1).	<b>Le Moussa-Dagh – La Montagne des Muses</b> «Cilicie», T:71, p: 81-82:	Grigor Guzalian	1903	Kaboussié>Nor Kilikia	1976
2 (2).	<b>La liberté est au bout du fusil.</b> « Cilicie », T. 612, p. 207:	Movses Balabanian	1891	Hadji-Habibli>Etchmiad zine	1958
3 (3).	<b>La liberté est au bout du drapeau</b> « Cilicie », T. 613, p. 207.	Darkis Hargalian	1892	Kheder-Bek>Nerkine Tcharbakh	1957
4 (4).	<b>Le serment des natifs du Moussa-Dagh</b> « Cilicie », T.1397, p. 268:	Movses Panossian	1885	Hadji-Habibli>Nor Malatya	1989

<sup>1</sup> Les sujets sont cités d'après les livres suivants de l'auteur :

« **Le Moussa-Dagh** » – V. Svazlian, *Le Moussa-Dagh*, « Ethnographie et folklore arméniens », t. 16, Erevan, 1984, p. 215 pages (en arménien)

« **Cilicie** » – V. Svazlian – *Cilicie : La tradition orale des Arméniens Occidentaux*, Erevan, 1994, 408 pages.

« **Le Génocide Arménien** » – V. Svazlian, *Le Génocide Arméniens : Témoignages des témoins survivants*, Erevan, 2011, 880 pages:

\* – Enregistrement vidéo

\*\* – Notes

<sup>2</sup> Le lieu de l'enregistrement du témoignage est indiqué selon les villes et les villages, alors que les environs d'Erevan sont indiqués d'après les banlieues nouvellement construites où les survivants du Moussa-Dagh ont vécu.

## II CHANTS TÉMOIGNAGES HISTORIQUES

1 (5).	<b>Dans les villages du Moussa-Dagh</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 165, p. 130**.	Karapet Akhoyan  Karapet Djoughourian	1895  1904	Kaboussié>Armaravit  Hadji-Habibli>Vanadzor	1976  1979
2 (6).	<b>La catastrophe de Cilicie</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 161, p. 128	Poghos Soubkougian (Achough Dévéli)	1887	Hadji-Habibli>Haghtanak	1977
3 (7).	<b>La bataille héroïque du Moussa-Dagh</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 162, p. 128-129.	Poghos Soubkougian (Achough Dévéli)	1887	Hadji-Habibli>Haghtanak	1977
4 (8).	<b>La brave Vardouhi</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 163, p. 129.	Poghos Soubkougian (Achough Dévéli)	1887	Hadji-Habibli>Haghtanak	1977
5 (9).	<b>À ceux qui ont quitté le Moussa-Dagh</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 164, p. 129-130.	Poghos Soubkougian (Achough Dévéli)	1887	Hadji-Habibli>Haghtanak	1977
6 (10).	<b>Réveille-toi, natif du Moussa-Dagh, réveille-toi</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 172, p. 132	Sérob Guzalian Hacob Ghassamanian	1882  1905	Kaboussié>Chahu-mian Kaboussié>Armaravir	1958 1977
7 (11).	<b>Nous sommes les courageux soldats du Moussa-Dagh</b> <i>Cilicie</i> , T. 402, p 157-158:	Guévork Tchiftchian  Artaches Balabanian	1909  1926	Kaboussié>Nor Kilikia Hadji-Habibli>Etchmiadzine	1979  1985
98 (12).	<b>Nos gens du Moussa-Dagh sont tous des héros</b> « <i>Cilicie</i> », T. 403, p 158:	Achough Guévork Blaghian Dechkhouhi Doudaklian	1911  1934	Hadji-Habibli>Etchmiadzine Hadji-Habibli>Nor Malatya	–  1984
9 (13).	<b>La bataille d'Arara</b>  <i>Cilicie</i> , T. 534, p 187	Sarkis Kharikian Missal Yarialian Militos Tossounian	1897 1902 1898	Hadji-Habibli>Nor Malatya – Kheder-Bek>Haghtanak Kaboussié>Kapan	1958  1958 1978

10 (14).	<b>L'émigrant du Moussa-Dagh1</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 173, p. 133.	Anna Davtian Hovhannes Doudakian	1888 1910	Kaboussié>Etchmi a- dzine Hadji-Habibli >Nor Malatya	1959 1955
11 (15).	<b>L'émigrant du Moussa-Dagh-2</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 173, p. 133.	Sina Doudakian Elbissa Djérazian Sarah Dermichian	1912 1900 1897	Hadji-Habibli >Nor Malatya Hadji-Habibli >Gumri Hadji-Habibli> Etchmiadzine	1955 1977 1987
12 (16).	<b>Dressez les tables abondamment</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 174, p. 133:	Issaïe Bassabbékian Iskouhi Panossian	1901 1901	Hadji-Habibli >- Achtarak Hadji-Habibli >Nor Malatya	1977 1986
13 (17).	<b>J'ai soif de ma patrie</b> <i>Cilicie</i> , T. 610, p. 204:**	Mariam Baghdichian Soghomé Pachayan Garoun Antonian	1909 1903 1910	Hadji-Habibli >Nor Malatya Hadji-Habibli >Nor Malatya Hadji-Habibli >Nor Malatya	1984 1984 1984
14 (18).	<b>La robe rouge (Danse)</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 56-140, p. 118-124:**	Artaches Balabanian Yervand Varoujan Onik Varoujan	1926 1925 1932	Hadji-Habibli> Etchmiadzine Hadji-Habibli> Etchmiadzine Hadji-Habibli> Etchmiadzine	1977 1977 1977

### III. SOUVENIRS-TÉMOIGNAGES HISTORIQUES

1 (19).	<i>Cilicie</i> , T. 1397, p. 268-271:	Mosves Panossian	1885	Hadji-Habibli>Nor Malatya	1989
2 (20).	<i>Génocide Arménien</i> , T. 282, p. 480:	Yéghissabet Kalachian	1888	Hadji-Habibli> Vardachen	1956
3 (21).	<i>Cilicie</i> , T. 1398, p. 271-272:	Movses Balabanian	1891	Hadji-Habibli> Etcmiadzine	1958
4 (22).	<i>Cilicie</i> , T. 1399, p. 272-274:	Hovhannes Iprédjian	1896	Moussa-Dagh> Gumri	1988
5 (23).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 285, p. 484-487:*	Tonik Tonikian	1898	Kaboussié>Nor Sébastia	1995
6 (24).	<i>Le Génocide Arménien</i> T.. 286, 487-488:*	Assatour Soupoukian	1901	Hadji-Habibli>Nor Malatya	1996

7 (25).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 287, p. 488:*	Pétros Safarian	1901	Hadji-Habibli>Nor Sébastia	1997
8 (26).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 288, p. 488-489:	Iskouhi Kochkarian	1902	Moussa-Dagh> Vardachen	1979
9 (27).	Cilicie, T.. 1400, p. 274-288:	Grigor Guzalian	1903	Kaboussié>Nor Kilikia	1976
10 (28).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 290, p. 502:	Béniamin Bislamian	1903	Moussa-Dagh> Hrazdan	1981
11 (29).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 291, p. 502-503:*	Thovmas Habéchan	1903	Yoghoun- Olouk>Ayndjar	1997
12 (30).	<i>Le Génocide Arménien</i> T. 292, p. 503-504:	Davit Davitian	1905	Kaboussié>Paris	1999
13 (31).	Cilicie, T. 1401, p. 288-289:	Sarkis Adamian	1906	Hadji-Habibli> Nor Moussa-Ler	1975
14 (32).	<i>Cilicie</i> , T. 1402, P. 289-290:	Mariam Bardichian	1909	Hadji-Habibli>Nor Malatya	1984
15 (33).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 295, p. 506-507:	Guévork Tchifttchian	1909	Kaboussié>Nor Kilikia	1979
16 (34).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 296, p. 507:	Garoun Antonian	1910	Hadji-Habibli>Nor Malatya	1985
17 (35).	<i>Le Génocide Arménien</i> , T. 297, p. 507-510:*	Assatiur Makhoukian	1911	Bitias>Nor Nork	1998
18 (36).	<i>Cilicie</i> , T. 1403, p. 290-292:	Artaches Balabanian	1926	Hadji-Habibli> Etcmiadzine	1986

## Appendice

### PARTITIONS DES CHANTS HISTORIQUES

1 (37).	<b>Dans les villages du Moussa-Dagh</b> <i>Moussa-Dagh</i> , T. 165, p. 130:**	Karapet Djoughourian	1904	Hadji-Habibli> Vanadzor	1979
2 (38).	<b>Nos gens du Moussa-Dagh sont tous des héros</b> <i>Cilicie</i> , T. 403, p. 158:**	Dechkhouchi Doudaklian	1934	Hadji-Habibli>Nor Malatya	1984
3 (39).	<b>J'ai soif de ma patrie</b> <i>Cilicie</i> , T. 610, p. 204:**	Mariam Baghdichian	1909	Hadji-Habibli>Nor Malatya	1984
4 (40).	<b>La robe rouge</b> (Danse)	Artaches Balabanian	1926 1925	Hadji-Habibli> Etcmiadzine Hadji-Habibli>	1977 1977

	<i>Moussa-Dagh</i> T. 56-140, p. 118-124:**	Yervand Varouzlian  Onik Varouzlian	1932	Etcmiadzine Hadji-Habibli> Etcmiadzine	1977
--	--	--	------	--	------

## Հավելված / Appendice

### PARTITIONS DES CHANTS HISTORIQUES

Les partitions de musique et les versions en turc seront ajoutées ultérieurement

#### 1 (37).

#### DANS LES VILLAGES DU MOUSSA-DAGH

Dans les villages du Moussa-Dagh,  
Seuls des Arméniens habitent.  
Ce sont les braves Arméniens  
Qui règlent l'ordre, la loi, le droit.

#### 2(38)

#### NOS GENS DU MOUSSA-DAGH SONT TOUS DES HÉROS

Nos gens du Moussa-Dagh sont tous des héros,  
Ils sont encouragés rien qu'à se regarder,  
Qu'est-ce que la peur, ils n'en savent rien,  
Puisqu'ils te possèdent, ô Moussa-Dagh.  
Ohé, gens du Moussa-Dagh, chers amis,  
Vous avez conservé haut l'honneur des Arméniens !

#### 3(39)

#### J'AI SOIF DE MA PATRIE

Ô caravane, chère caravane, continue ta route,  
J'ai soif de ma patrie, j'en ai perdu le sommeil.

**4(40)**

**LA ROBE ROUGE**

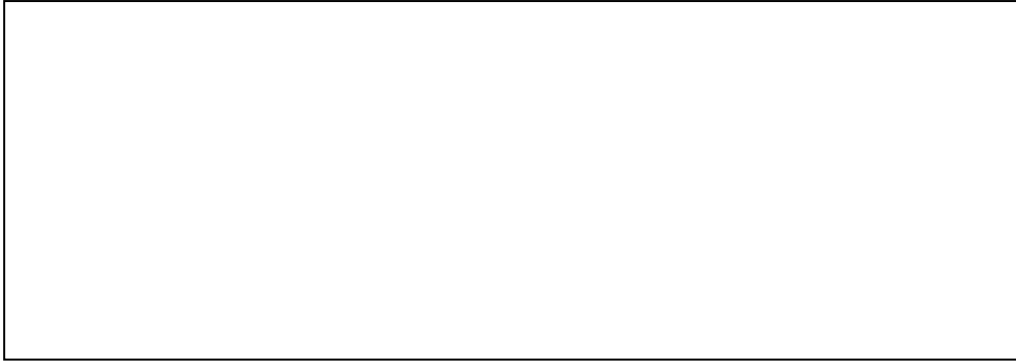
Elle porte une robe rouge,  
Hala, hala, hala, Ninnal é !  
Et comme elle lui va bien,  
Hala, hala, hala, Ninnal é !

Les hauts nuages sont brillants,  
Hala, hala, hala, Ninnal é !  
La jeune fille dort à poings fermés,  
Hala, hala, hala, Ninnal é !

ԼՈՒՍԱՆԿԱՐՆԵՐ  
ՄՈՒՍԱԼԵՈՑԻ  
ԱԿԱՆԱՏԵՍ ՎԵՐԱՊՐՈՂՆԵՐԻ

**PHOTOGRAPHIES  
DES TÉMOINS OCULAIRES SURVIVANTS DU MOUSSA-DAGH**

*Les photos seront ajoutées ultérieurement et le cadrage des colonnes sera revu*



Մուսալեռցի Հովհաննես և Սիմա Դուդակլյանների ընտանիքը,  
որին առաջինն եմ հանդիպել 1955 թ. Նոր Մալաթիայում և սկսել գրանցումներ  
կատարել:  
Ծնողների հետ միասին երեխաները՝ Աստղիկը, Դժխուհին, Մարին և Հովսեփը  
ևս իրենց բարբառով տարաբնույթ նյութեր են հաղորդել:

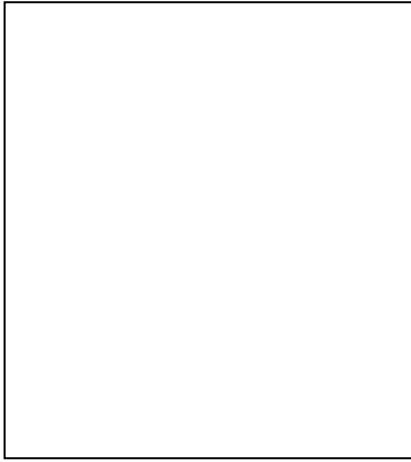
La famille de Hovhannes et Sima Doudaklian natifs du Moussa-Dagh,  
qui ont été les premiers que j'ai rencontrés en 1955 à Nor Malatya (Erevan), pour  
commencer à recueillir leurs souvenirs.  
En même temps que les parents, leurs Astghik, Dechkhouhi, Marie et Hovsep ont  
également communiqué sur divers sujets, dans leur dialecte.



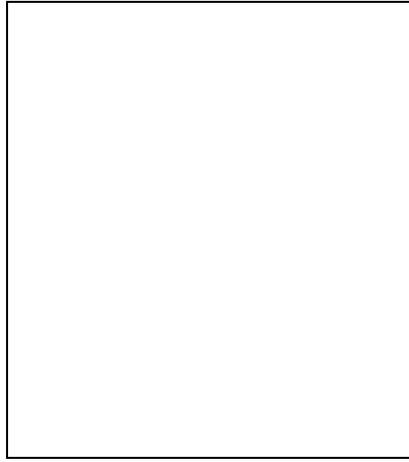
Կենսուրախ ու երաժշտասեր Երվանդ և Օնիկ Վարուզյաններն իրենց ժողովրդական  
գործիքների վրա նվագում էին Մուսա Լեռան մեղեդիները: Նրանց համար «բարի  
զավակ» է նա, ով հայրենասեր է:

Yervand et Onnik Varouzian, des gens joyeux et des musiciens, vivant à Etchmiadzin. Ils  
jouaient les chants du Mont Moussa sur leurs instruments de musique. Ils considèrent  
comme « enfants généreux » tous ceux qui sont patriotes.

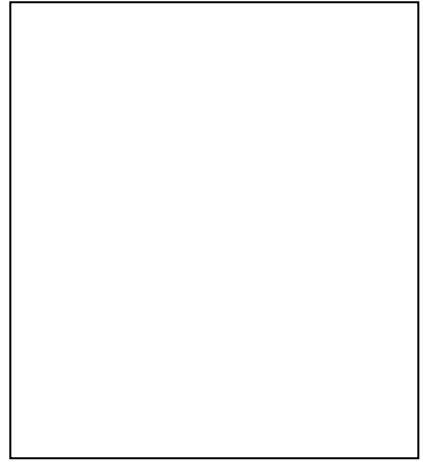




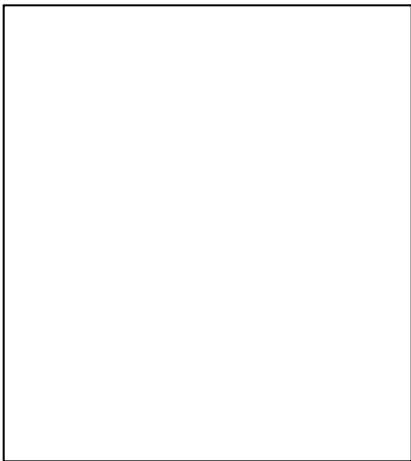
Սէրոբ Գոզալյան  
Sérob Guzalian  
(ծնվ. / né en 1882)



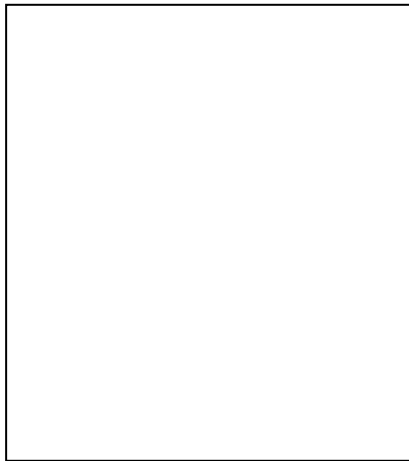
Մովսէս Փանոսյան  
Movses Panossian  
(ծնվ. / né en 1885)



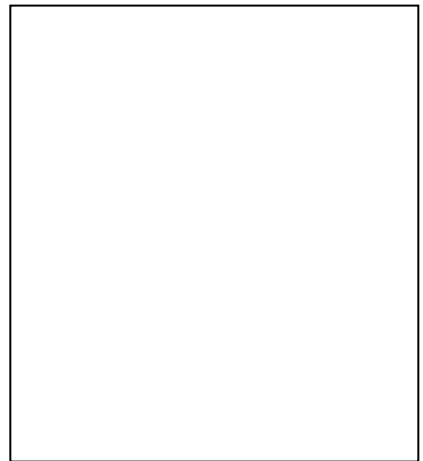
Պողոս Սուպկուկյան  
Poghos Soupkoukian  
(ծնվ. / né en 1887)



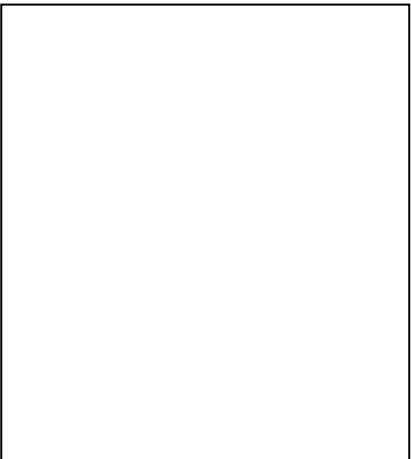
Աննա Դավթյան  
Anna Davtian  
(ծնվ. / b. 1888)



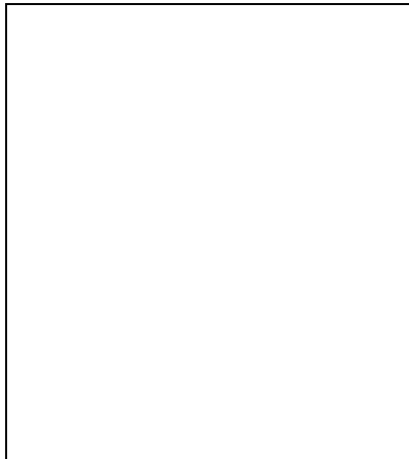
Մովսէս Բալաբանյան  
Movses Balabanian  
(ծնվ. / b. 1891)



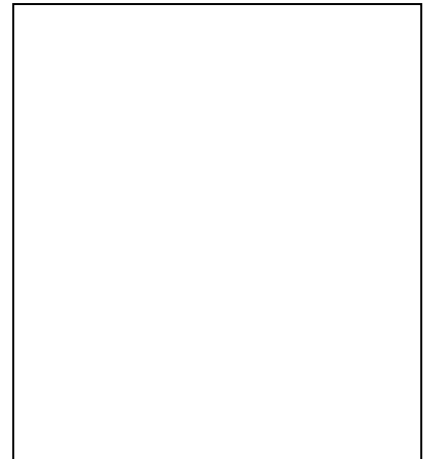
Հովհաննէս Իփրէջյան  
Hovhannes Ipredjian  
(ծնվ. / b. 1896)



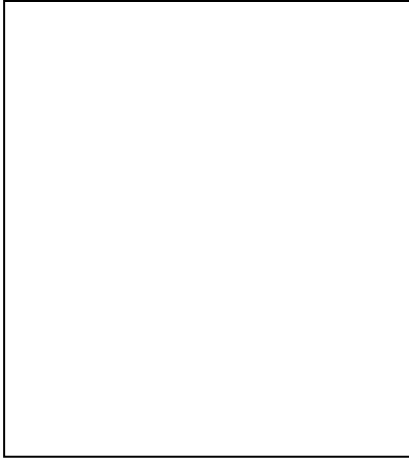
Սառա Դերմիշյան  
Sarah Dermichian  
(ծնվ. / née en 1897)



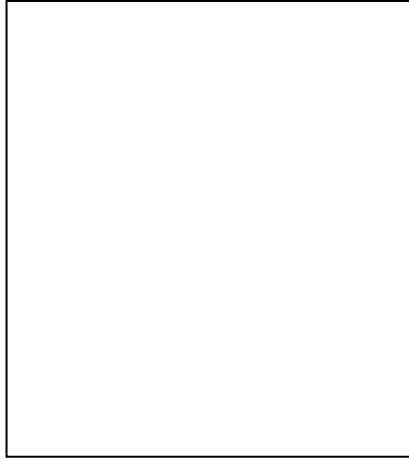
Սարգիս Խարիկյան  
Sarkis Kharikian  
(ծնվ. / né en 1897)



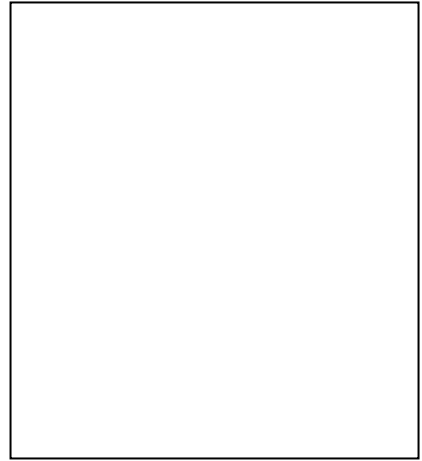
Տոնիկ Տոնիկյան  
Tonik Tonikian  
(ծնվ. / né en 1898)



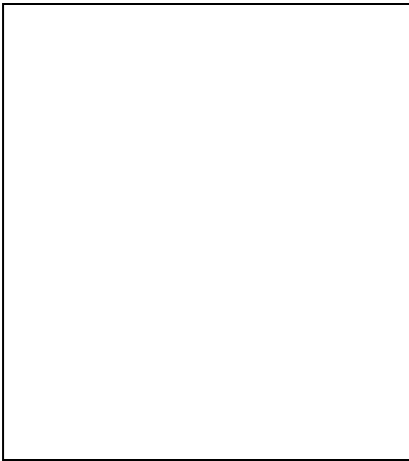
Իսկուհի Փանոսյան  
Iskouhi Panossian  
(ծնվ. / née en 1901)



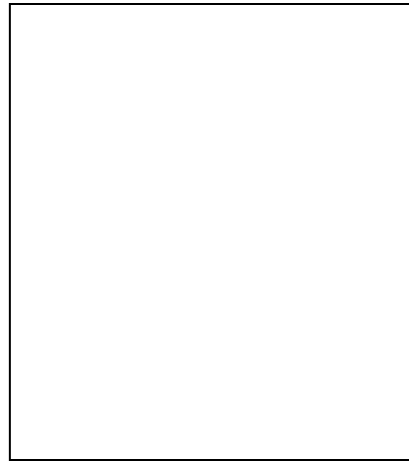
Պետրոս Սաֆարյան  
Pétros Safarian  
(ծնվ. / né en 1901)



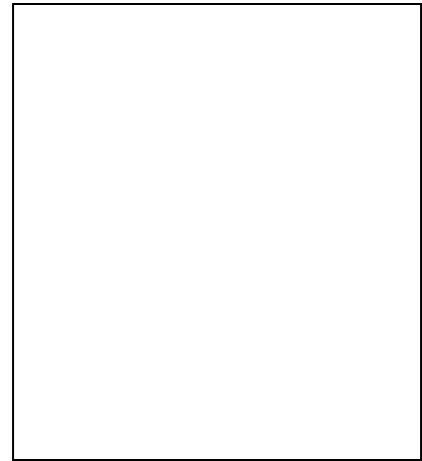
Ասատուր Սուպուկյան  
Assatour Soupoukian  
(ծնվ. / né en 1901)



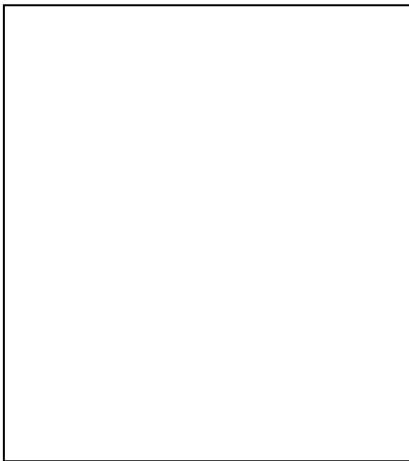
Միսակ Յարալյան  
Missak Yaralian  
(ծնվ. / né en 1902)



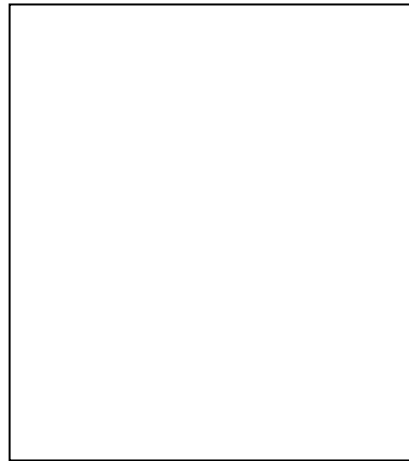
Գրիգոր Գյոզալյան  
Grigor Guzalian  
(ծնվ. / né en 1903)



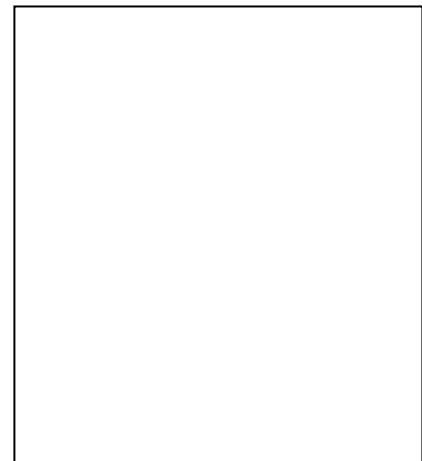
Սողոմե Փաշայան  
Soghomé Pachayan  
(ծնվ. / née en 1903)



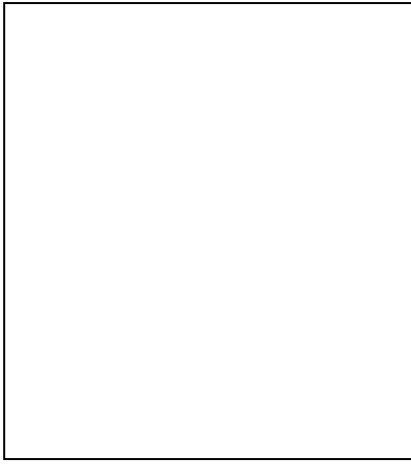
Դավիթ Դավիթյան  
Davit Davitian  
(ծնվ. / né en 1905)



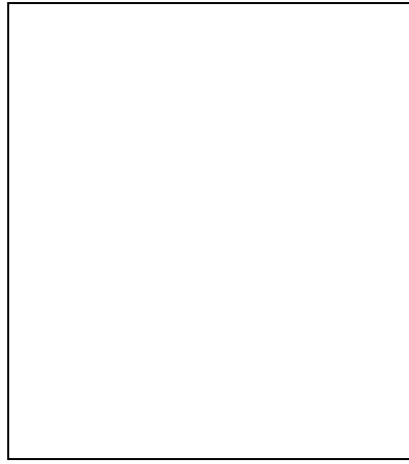
Հակոբ Տեր-Պետրոսյան  
Hakob Ter-Pétrossian  
(ծնվ. / né en 1908)



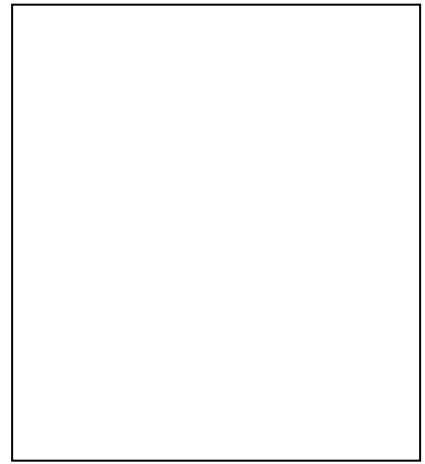
Մարիամ Բաղդիչյան  
Mariam Baghdichian  
(ծնվ. / née en 1909)



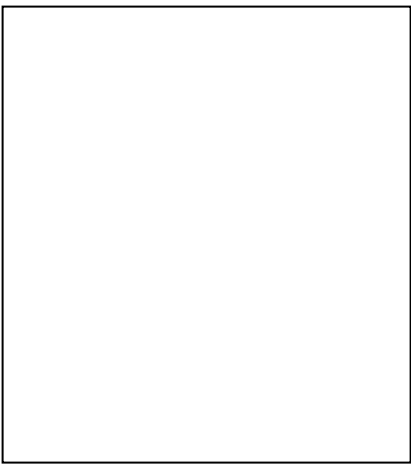
Լորգ Չիֆթչյան  
Guévork Tchifttchian  
(ծնվ. / né en 1909)



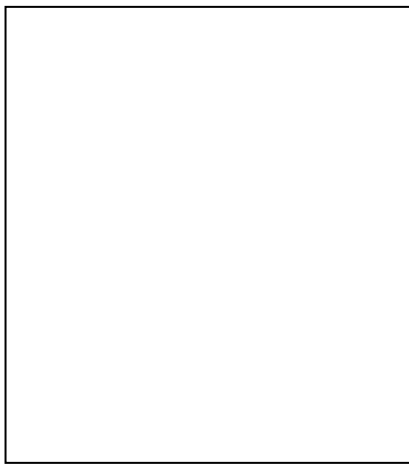
Գարուն Անտոնյան  
Garoun Antonian  
(ծնվ. / née en 1910)



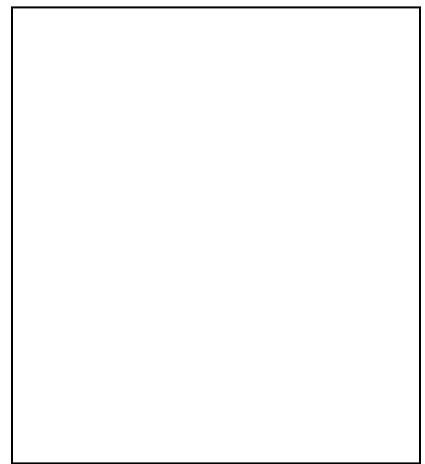
Հովհաննես Դուդակյան  
Hovhannes Doudaklian  
(ծնվ. / né en. 1910)



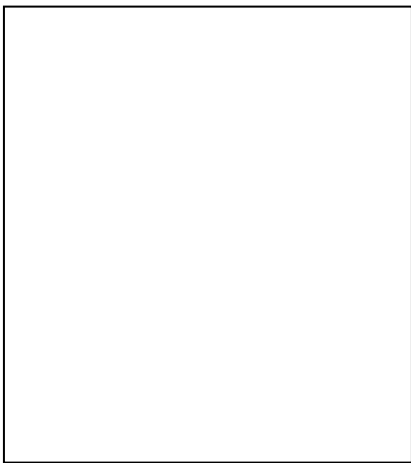
Ասատուր Մախուլյան  
Assatour Makhouljian  
(ծնվ. / né en 1911)



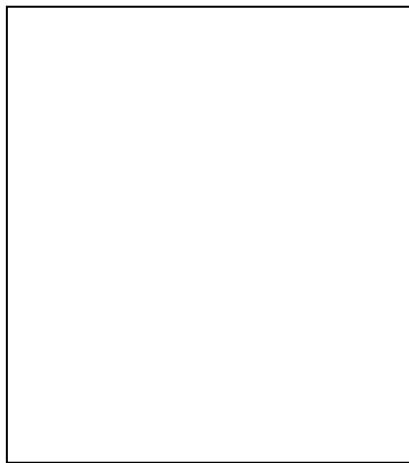
Սիմա Դուդակյան  
Sima Doudaklian  
(ծնվ. / née en 1912)



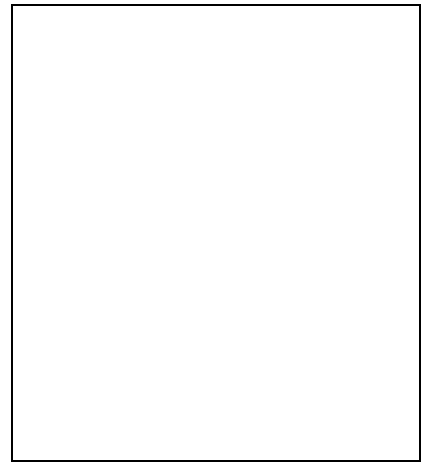
Երվանդ Վարուզյան  
Yervand Varouzian  
(ծնվ. / né en 1925)



Արտաշես Բալաբանյան  
Artaches Balabanian  
(ծնվ. / né en 1926)



Օնիկ Վարուզյան  
Onnik Varouzian  
(ծնվ. / né en 1932)



Դժխուհի Դուդակյան  
Dechkhouhi Doudaklian  
(ծնվ. / née en 1934)

## L'AUTEUR

**VERJINÉ SVAZLIAN**, ethnographe et folkloriste, spécialiste en matière de génocide, est née en 1934 à Alexandrie en Égypte dans la famille de Garnik Svazlian écrivain et homme public, rescapé par miracle du Génocide des Arméniens. Elle a reçu son éducation élémentaire en français, à l'École Nationale locale Poghossian, puis à l'École, tenue par les sœurs arméniennes de l'Immaculée Conception.

En 1947, elle est rapatriée avec sa famille en République Socialiste Soviétique d'Arménie.

En 1956, elle termine ses études à la Faculté historico-philologique de l'Université pédagogique arménienne Khatchatour Abovian d'Erevan, d'où elle a été reçue avec la mention « Excellent ».

A partir de 1958, elle a travaillé à l'Institut Manouk Abéghian de Littérature de l'Académie des Sciences d'Arménie.

Depuis 1961 à ce jour, elle a travaillé à l'Institut d'Ethnographie et d'Archéologie à l'Académie des Sciences d'Arménie. Entre 1996 et 2004, elle a travaillé en même temps au Musée Institut du Génocide Arménien à l'Académie Nationale des Sciences d'Arménie.

En 1965, elle a soutenu sa thèse de candidature au doctorat et, en 1995, sa thèse de doctorat.

Elle a participé à diverses reprises à des symposiums nationaux et internationaux, donné des conférences dans les différentes organisations des communautés arméniennes de la diaspora (Russie, Grèce, France, Autriche, Allemagne, États-Unis, Canada, Liban, Syrie, Égypte, Turquie) en traitant des sujets relevant de l'ethnologie, du folklore, du génocide et de la cause arménienne.

Elle est l'auteur de plus de 500 ouvrages scientifiques ou destinés au grand-public, dont 26 livres, publiés en diverses langues en Arménie et à l'étranger.

A partir de 1955, pendant plus de 60 ans, Verjiné Svazlian s'est consacrée, de sa propre initiative et en répondant à l'appel de son sang d'Arménienne occidentale, à recueillir mot à mot, fragment par fragment, à enregistrer sur cassettes audio et vidéo, à étudier et à publier dans leurs propres dialectes divers spécimens de la tradition orale populaire arménienne. Elle a également collecté les témoignages et les chants historiques (en arménien et en turc) des témoins oculaires rescapés du Génocide, qui avant leur déportation peuplaient plus de 150 localités dans notre Patrie perdue, l'Arménie Occidentale, ainsi que dans la Cilicie et l'Anatolie, et qui se réfugièrent en République d'Arménie ou dans la Diaspora (Russie, Grèce, France, Italie, Allemagne, États-Unis, Canada, Syrie, Liban, Iraq, Égypte, pays balkaniques, Turquie). Ces témoins oculaires sont ainsi sauvés de l'oubli total et leurs témoignages peuvent ainsi être soumis au jugement équitable de l'humanité entière, par la présentation de la mémoire collective du peuple arménien en diverses langues (arménien, russe, anglais, français, allemand, turc).

De nombreuses critiques littéraires, des articles d'encyclopédies et autres ont été publiés en Arménie et à l'étranger, et un film a été tourné sous le titre ***Le credo de la famille Svazlian*** (auteur du scénario et metteur en scène Laura Minassyan, Erevan, 2009). Il est consacré aux activités d'importance nationale et patriotique de trois générations de la famille Svazlian au cours du XX<sup>e</sup> siècle, s'étendant sur une période fatidique pour les Arméniens.

Verjiné Svazlian s'est vue décerner plus de trois dizaines de hautes distinctions, dont :

En 1984, « **Diplôme d'honneur** » de la Présidence de l'Académie des Sciences de la RSS d'Arménie. Pour son livre « **Le Moussa-Dagh** » (Erevan, 1984).

En septembre 1985, Médaille d'or de « **Citoyenne d'honneur du Moussa-Dagh** » de l'Association générale « Moussa-Dagh ».

En mai 2002, Prix littéraire et philologique « **Haykachen Ouzounian** » de l'Association culturelle Tékeyan de la Diaspora.

26 juin 2005, « **Médaille d'Or** » décernée à Montréal (Canada) par l'Association culturelle des Arméniens originaires de Constantinople.

24 avril 2006, Médaille d'or commémorative « **Clé du Nil** », décernée par le Conseil Politique arménien d'Alexandrie (Égypte).

28 juin 2006, « **Premier Prix du Président** » et « **Médaille d'Or Commémorative** », décernés par le Président de la République d'Arménie et le « Fonds Robert Boghossian et Fils » (Suisse) « **pour son estimable contribution à la reconnaissance du Génocide Arménien** ».

2008, Titre et médaille commémorative « **Pensée Supérieure du XXI<sup>e</sup> siècle** », décernés par l'Institut Biographique d'Amérique, pour ses œuvres présentant la culture arménienne au monde entier.

2009, Médaille commémorative « **1915. Gloire éternelle aux héros du Moussa-Dagh** » de l'Union de Bienfaisance de l'Amicale « Moussa-Dagh » d'Arménie, « **à l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance et du cinquantième de sa carrière de folkloriste et d'enregistreur du folklore** ».

14 octobre 2013, Médaille « **Movses Khorénatsi** » octroyée par le Président de la République d'Arménie à l'occasion du « **70<sup>e</sup> Anniversaire de la fondation de l'Académie Nationale des Sciences de la RA et pour les éminents services rendus dans le domaine de la science et de l'instruction** ».

10 avril 2015, « **Lettre de reconnaissance** » octroyée par l'Administration du district Érébouni d'Erevan pour sa « Participation aux manifestations consacrées au Centenaire du Génocide Arménien ».

21 avril 2015, « Médaille d'Or Commémorative » du 25<sup>e</sup> anniversaire de « **La lutte de libération nationale du Karabagh** » octroyée par le Président du Parlement de la République du Haut-Karabagh (Artsakh) à l'occasion du Centenaire du Génocide Arménien.

21 avril 2015, Médaille d'Or Commémorative « **Artsakh-Gandzassar** » octroyée par le Président du Parlement de la République du Haut-Karabagh à l'occasion du Centenaire du Génocide Arménien.

24 avril 2015, « **Médaille Commémorative jubilaire du Centenaire du Génocide Arménien** » octroyée par le Comité Russe de coordination des cérémonies commémoratives du Centenaire du Génocide Arménien.

17 septembre 2015, « **Diplôme d'honneur** » et Médaille commémorative « **Gloire éternelle aux Héros du Moussa-Dagh** » octroyée par l'Organisation de Bienfaisance de l'Amicale « Moussa-Dagh » d'Arménie, « **pour avoir présenté en détails dans ses œuvres l'histoire, le dialecte, les traditions, les mœurs et la culture du Moussa-Dagh** ».

17 septembre 2016, Titre d'honneur « **Femme de Science Émérite de la République d'Arménie** », avec Lettre de reconnaissance » et Médaille commémorative, octroyé par le Président de la RA pour « **les services rendus dans le domaine de la science et de l'éducation** » à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la République d'Arménie.

24 juin 2017, Médaille commémorative dédiée au « **85<sup>e</sup> anniversaire de de la naissance (1932-1999) de Karen Démietchian** » octroyée par la Direction du Musée Karen Démirtchian, homme politique et d'État de la RA, Premier secrétaire du Parti Communiste de la RSSA (1974-1988), Président de l'Assemblée Nationale de la RA (1999).

Octobre 2018, « **Diplôme d'honneur** » octroyé par le Centre scientifique du sud de l'Académie des Sciences de la Russie et du Centre de la Télévision Fédérale de Russie pour « ***l'intérêt infatigable et l'éminente contribution apportée aux études de l'histoire, de la langue et de la culture arméniennes, la consolidation des liens scientifiques entre la Fédération de Russie et la République d'Arménie, ainsi qu'en signe de l'amitié entre la Fédération de Russie et la République d'Arménie*** ».

## **TABLE DES MATIÈRES**

### *Partie I*

### **ÉTUDE HISTORIQUE ET SCIENTIFIQUE**

#### **La bataille héroïque du Moussa-Dagh : témoignages des témoins oculaires survivants**

### *Partie II*

### **SOURCES HISTORIQUES**

#### **I. TRADITIONS, DICTONS, SERMENTS-TÉMOIGNAGES**

- 1 (1). Moussa-Dagh – Montagne des muses
- 2 (2). La liberté est un bout du fusil.
- 3 (3). La liberté est un bout du drapeau
- 4 (4). Le serment des natifs du Moussa-Dagh

#### **II. CHANTS-TÉMOIGNAGES HISTORIQUES**

- 1(5). Dans les villages du Moussa-Dagh
- 2(6). La catastrophe de la Cilicie
- 3 (7). La bataille héroïque du Moussa-Dagh
- 4 (8). La brave Vardouhi
- 5 (9). À ceux qui ont quitté le Moussa-Dagh
- 6 (10). Réveille-toi, natif du Moussa-Dagh, réveille-toi !
- 7 (11). Nous sommes les courageux soldats du Moussa-Dagh
- 8 (12). Nos gens du Moussa-Dagh sont tous des héros
- 9 (13). La bataille d'Arara
- 10 (14). L'émigrant du Moussa-Dagh-1
- 11 (15). L'émigrant du Moussa-Dagh-2
- 12 (16). Dressez les tables abondamment
- 13 (17). J'ai soif de ma patrie
- 14 (18). La robe rouge (Danse)

### **III. SOUVENIRS-TÉMOIGNAGES HISTORIQUES**

- 1 (19). Témoignage de Movses Panossian (né en 1885 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)
- 2(20). Témoignage de Yéghissabet Kalachian (née en 1888 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)
- 3 (21). Témoignage de Movses Balabanian (né en 1891 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)
- 4 (22). Témoignage de Hovhannes Iprédjian (né en 1896 au Moussa-Dagh)
- 5 (23). Témoignage de Tonik G. Tonikian (né en 1898 au village de Kaboussié de Moussa-Dagh)
- 6 (24). Témoignage d'Assatour S. Soupoukian (né en 1901 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)
- 7 (25). Témoignage de Pétros S. Safarian (né en 1901 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)
- 8 (26). Témoignage d'Iskouhi Kochkarian (née en 1902 au Moussa-Dagh)
- 9 (27). Témoignage de Grigor Guzalian (né en 1903 au village de Kaboussié du Moussa-Dagh)
- 10 (28). Témoignage de Bénéiamin Bislamian (né en 1903 au Moussa-Dagh)
- 11 (29). Témoignage de Thovmas Habéchian (né en 1903 au village de Yoghoun-Olouk du Moussa-Dagh)
- 12 (30). Témoignage de Davit Davitian (né en 1905 au village de Kaboussié du Moussa-Dagh)
- 13 (31). Témoignage de Sarkis Asamian (né en 1906 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)
- 14 (32). Témoignage de Mariam Baghdichian (née en 1909 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)
- 15 (33). Témoignage de Guévork Tchiftjdjian né en 1909 au village de Kaboussié du Moussa-Dagh)



16 (34). Témoignage de Garoun Antonian (née en 1910 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)

17 (35). Témoignage d'Assatour M. Makhouljian (né en 1911 au village de Bitias du Moussa-Dagh)

18 (36). Témoignage d'Artaches Balabanian (né en 1926 au village de Hadji-Habibli du Moussa-Dagh)

## **DOCUMENTATION sur les témoins oculaires survivants du Moussa-Dagh et leurs témoignages**

### **Appendice**

#### **PARTITIONS DES CHANTS HISTORIQUES**

1(37) Dans les villages du Moussa-Dagh

2 (38) Nos gens du Moussa-Dagh sont tous des héros

3 (39) J'ai soif de ma patrie

4 (40) La robe rouge (Danse)

#### **PHOTOGRAPHIES des témoins oculaires survivants du Moussa-Dagh**

#### **L'AUTEUR**

#### **Tables des Matières**

**Carte : La bataille héroïque du Moussa-Dagh (1915) et le rapatriement des Arméniens du Moussa-Dagh en République Socialiste Soviétique d'Arménie (1946-1947)**

**Film : L'ancien et le nouveau Moussa-Dagh**



ՎԵՐԺԻՆԵ ԳԱՌՆԻԿԻ ՄՎԱԶԼՅԱՆ

VERJINÉ G. SVAZLIAN

ՄՈՒՍԱ ԼԵՌԱՆ ՀԵՐՈՍԱՄԱՐՏԸ.  
ԱԿԱՆԱՏԵՍ ՎԵՐԱՊՐՈՂՆԵՐԻ ՎԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

**LA BATAILLE HÉROÏQUE DU MOUSSA-DAGH :  
TÉMOIGNAGES DES TÉMOINS OCULAIRES  
SURVIVANTS**

Compositrice sur ordinateur : *Dr. Knarik Avakian*

Համակարգչային ձևավորում և էջադրում` ???

Présentation sur ordinateur et pagination : *Nariné Guévorkyan*

Տպագրական մամուլ` ??

Unités typographiques

Տպաքանակ` ???

Tirage

«Էդիտ Պրինտ» Տպարան

Imprimé par la Maison d'éditions "Edit Print"

